

## 「梵文（一上）」課程大綱

課程名稱：梵文（一上） Sanskrit (I)(1)

授課教師：蔡耀明

學分數：3學分

授課年度：九十三學年度第一學期

上課時間：星期五(9:10-12:10)

Office hours: 星期二(11:10-12:00)、星期五(1:10-2:00)。

**【課程大綱】**：本課程屬於初級的梵文文法課，預計在一個學期內快速涵蓋梵文的發音規則與絕大部分的文法課題，並且在講解文法的同時，少許認識和佛法有關的梵文辭彙。若無法掌握發音規則，以後的研習將會寸步難行。若未通過大部分的文法課題，難以設想何以去解析或理解實際的梵文章句。若不預先多多認識專門用語，將淪落成在面對實際的梵文章句時，幾乎每個字都是生字，因此難免浪費太多時間在查字典，而嚴重耽誤更重要事項的學習。

### **【課程單元進度】**：

◎本課程總共採用如下三套教材。

(一) \* Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit, part I, 2nd revised edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1996.*

\* Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit, part II, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2000.*

(二) \* Rupert Gettin, "Glossary of Technical Terms and Names," *The Foundations of Buddhism, Oxford: Oxford University Press, 1998, pp. 319-322.*

〔佛法術語辭彙替代讀本 alternative reading〕：

\* Dharma Publishing Staff (tr.), "Buddhist Terms," *Dhammapada, Berkeley: Dharma Publishing, 1985, pp. 209-353.*

(三) \* 林光明（編著），《梵藏心經自學》（台北：嘉豐出版社，2004年）。

◎第一套教材適合循序漸進，慢慢培養出文法學習的樂趣與效果。第二套教材可奠定佛法術語的基本辭彙。第三套教材可做為第一本梵文佛典在解讀的習作。

### **【課程進行方式】**：

◎本課程預定以一至二個月的時間，快速帶過第一套教材大部分的重點；這一階段的學習要領，不在於勉強記憶梵文文法的細節，而在於培養對梵文的親切感，以及大略認識梵文在文法的全貌。第一階段之後，再回過頭做第一套教材每一課的作業，這就要求逐漸熟悉各個單元的文法細節。學期進行大約二個月之後，每次上課結束前，使用二十五分鐘，一起讀誦第二套教材的佛法術語，以及第三套教材的佛典解讀。

◎學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

**【教材和參考書目】**：詳如「課程單元進度」和「延伸的參考材料」所列。更多的參考材料，於課堂隨時補充。

**【成績評量】**：平時上課 50%、平時作業 30%、期末作業 20%。

### **【延伸的參考材料】**：

〔文法〕：

\* 釋惠敏、釋齋因（編譯），《梵語初階》（台北：法鼓文化事業，1996年）。

\* 羅世方（編），《梵語讀本》（北京：商務印書館，1990年）。

- \* 梶亮三郎（原著），工藤成樹（新修），《新修梵語學》（京都：永田文昌堂，1973年），如實佛學研究室中文編譯，收於《新譯梵文佛典：金剛般若波羅蜜經（五）：新修梵語學》（台北：如實佛學研究室，1996年）。
- \* R. Antoine, *Sanskrit Manual*, 譯成《梵文文法》，梅迺文譯，世界佛學名著譯叢，第6冊，（台北：華宇出版社，1985年）。
- \* 吳汝鈞（編譯），《梵文入門》（台北：彌勒出版社，1984年）。
- \* Michael Coulson, *Sanskrit: An Introduction to the Classical Language*, 2nd. edition, Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1992.
- \* Robert P. Goldman and Sally J. Sutherland, *Devavāṇīpraveśikā: An Introduction to the Sanskrit Language*, 2nd edition, Berkeley: University of California Press, 1987.
- \* George L. Hart, *A Rapid Sanskrit Method*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1984.
- \* Vyaas Houston, *Sanskrit by Cassette*, Warwick: The American Sanskrit Institute, 1991.
- \* M. R. Kale, *A Higher Sanskrit Grammar*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1972.
- \* Arthur A. MacDonell, *A Sanskrit Grammar for Students*, 3rd edition, Oxford: Oxford University Press, 1926.
- \* Walter Harding Maurer, *The Sanskrit Language: An Introductory Grammar and Reader*, 2 volumes, Richmond: Curzon Press, 1995.
- \* Edward D. Perry, *A Sanskrit Primer*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1936.
- \* William D. Whitney, *Sanskrit Grammar: Including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brahmana*, 2nd edition, Cambridge: Harvard University Press, 1889.
- \* Monier Monier-Williams, *A Practical Grammar of the Sanskrit Language*, Oxford: Clarendon Press, 1878.
- \* 辻直四郎，〈《サンスクリット文法》〉（東京：岩波書店，1974年）。
- \* 平岡昇修，〈《Sanskrit Training (part I)》〉（東京：世界聖典刊行協會，1990年）；〈《Sanskrit Training (part II)》〉（1991年）；〈《Sanskrit Training (part III)》〉（1995年）。
- \* 平岡昇修（著），S. S. Janaki, K. Sankarnarayan（朗讀），〈《Sanskrit Training (part IV): Pronunciation & Memorization》〉（東京：世界聖典刊行協會，1997年）。

〔入門文選／讀本〕：

- \* 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》（北京：商務印書館，2001年）。
- \* A. F. Stenzler, 《梵文基礎讀本》，季羨林譯，（北京：北京大學出版社，1996年）。
- \* John Brough, *Selections from Classical Sanskrit Literature: With English Translation and Notes*, London: Luzac & Company, 1951.
- \* Jayantkrishna H. Dave and et al. (eds.), *Saral Sanskrit Shikshak*, (part I): Text-book for Sanskrit Prarambha, 4th edition, (part II): Text-book for Sanskrit Pravesha, 2nd edition, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan, 1966.
- \* Charles R. Lanman, *A Sanskrit Reader: Text and Vocabulary and Notes*, Cambridge: Harvard University Press, 1959, first published in 1884.
- \* 奈良康明（編），《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林・中山書房，昭和45年）。
- \* 菅沼晃，〈《サンスクリット講讀：インド思想篇》〉（東京：平河出版社，1986年）。

〔工具書〕：

- \* 林崇安（編著），《基本漢藏梵英佛學術語》（台北：慧炬出版社，2000年）。
- \* Roderick S. Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology*

*and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994.

\* William D. Whitney, *The Roots, Ver-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

\* 稻垣久雄，〈梵・藏・漢 大無量壽經・阿彌陀經比較語彙索引（A Tri-lingual Glossary of the Sukhāvativyūha Sūtras: Indexes to the Larger and Small Sukhāvativyūha Sūtras）〉（京都：永田文昌堂，1984年）。

〔字典〕：

\* Kashinath Vasudev Abhyankar and J. M. Shukla, *A Dictionary of Sanskrit Grammar*, 2nd revised edition, Baroda: Oriental Institute, University of Baroda Press, 1977.

\* Vaman Shivram Apte, *The Student's English-Sanskrit Dictionary*, 3rd edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1920.

\* Edward Conze, *Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature*, Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1973.

\* Ernest J. Eitel, *Hand-book of Chinese Buddhism being Sanskrit-Chinese Dictionary with Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese*, 2nd edition, London: Trubner & Co., 1888.

\* John Grimes, *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English*, Albany: State University of New York Press, 1989.

\* Arthur A. MacDonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1954.

\* Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.

\* Monier Monier-Williams, *A Dictionary: English and Sanskrit*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1976.

\* Charles S. Prebish, *Historical Dictionary of Buddhism*, Metuchen: The Scarecrow Press, 1993.

\* Margaret and James Stutley, *Harper's Dictionary of Hinduism: Its Mythology, Folklore, Philosophy, Literature, and History*, New York: Harper & Row, 1977.

\* 平川彰（編），《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年）。

\* 荻原雲來，〈梵漢對譯佛教辭典：翻譯名義大集（Mahāvvyutpatti）〉（東京：山喜房佛書林，1959年）。

\* 荻原雲來（編），《漢譯對照梵和大辭典》，新裝版，（東京：講談社，1986年）。

〔梵文字體和聲韻〕：

\* 林光明（編），《梵字悉曇入門》（台北：嘉豐出版社，1999年）。

\* 林光明，〈簡易學梵字：基礎篇〉（台北：全佛文化事業，1999年）。

\* 林光明，〈簡易學梵字：進階篇〉（台北：全佛文化事業，2000年）。

\* 林光明（編著），《蘭札體梵字入門》（台北：嘉豐出版社，2004年）。

\* 周廣榮，〈梵語悉曇章在中國的傳播與影響〉，收錄於《中國佛教學術論典·71》，佛光山文教基金會總編輯，（高雄：佛光山文教基金會，2003年），頁1-340。

\* 章嘉活佛，〈同文韻統〉（台北：新文豐出版公司，1978年）。

\* 饒宗頤，〈梵學集〉（上海：上海古籍出版社，19xx年）。

\* 饒宗頤，〈中印文化關係史論集·語文篇：悉曇學緒論〉（香港：香港中文大學中國文化研究所，1990年）。

\* 田久保周譽，〈梵字悉曇〉（東京：平河出版社，1981年）。

〔進修書目〕：

- \* 中國社會科學院科研局組織（編選），《徐梵澄集》（北京：中國社會科學出版社，2001年）。
- \* 季羨林，〈原始佛教的語言問題〉，收錄於《印度古代語言論集》（北京：中國社會科學出版社，1982年），頁402-411.
- \* 季羨林，〈再論原始佛教的語言問題〉，收錄於《印度古代語言論集》（北京：中國社會科學出版社，1982年），頁412-438.
- \* 季羨林，《佛教》，季羨林文集，第7卷，（南昌：江西教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林（主編），《書山屐痕：季羨林自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林（主編），《異域神游心影：金克木自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林，《當代學者自選文庫·季羨林卷》（合肥：安徽教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，《梵語文學史》（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，《天竺詩文》（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，〈梵語語法《波你尼經》概述〉，收錄於《梵佛探》（南昌：江西教育出版社，1999年），頁1-86.
- \* 金克木，《印度文化餘論：《梵竺廬集補編》》（北京：學苑出版社，2002年）。
- \* 周一良，〈中國的梵文研究〉，收錄於《周一良集（第三卷：佛教史與敦煌學）》（瀋陽：遼寧教育出版社，1998年），頁218-236.
- \* 段晴，《波你尼語法入門：Sārasiddhāntakaumudī《月光疏精粹》述解》（北京：北京大學出版社，2001年）。
- \* 釋恆賢，〈梵文課〉，《萬佛城月刊》（1997年10月），頁34-35.
- \* Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000.
- \* Hans Henrich Hock (ed.), *Studies in Sanskrit Syntax: A Volume in Honor of the Centennial of Speijer's Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991.
- \* J. F. Staal, *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 1967.
- \* Akira Yuyama, "An Appraisal of the History of Buddhist Sanskrit Studies in East Asia," *Studies on Buddhism: In Honour of Professor A. K. Warder*, edited by N. K. Wagle and F. Watanabe, Toronto: University of Toronto, 1993, pp. 194-203.
- \* 《古典梵語大文法：インド・パーニニ文典全譯》（上、中、下），吉町義雄譯，（東京：泰流社，1990年）。